

Sunday July 9, 2017

Subject -SACRAMENT

Golden Text : I John 3 : 18

"My little children, let us not love in word, neither in tongue;
but in deed and in truth."

"小子們哪，我們相愛，不要只在言語和舌頭上，

Romans 12 : 1, 9-12, 14, 18, 21

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

所以弟兄們，我以神的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，

9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

愛人不可虛假，惡要厭惡，善要親近。

10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

愛弟兄，要彼此親熱，恭敬人，要彼此推讓。

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

殷勤不可懶惰，要心裡火熱，常常服事主。

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

在指望中要喜樂，在患難中要忍耐。禱告要恆切。

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

逼迫你們的，要給他們祝福，只要祝福，不可咒詛。

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

若是能行，總要盡力與眾人和睦。

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

你不可為惡所勝，反要以善勝惡。

LESSON SERMON

1. I Samuel 15 : 22(Behold)

22 Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

.....聽命勝於獻祭，順從勝於公羊的脂油。

2. Deuteronomy 10 : 12(what)

12what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

.....現在耶和華你神向你所要的是甚麼呢？

3. James 1 : 19, 21(lay)-25, 27

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

我親愛的弟兄們，這是你們所知道的，但你們各人要快快的聽，

21lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

....你們要脫去一切的污穢，和盈餘的邪惡，

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

只是你們要行道，不要單單聽道，自己欺哄自己。

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

因為聽道而不行道的，就像人對著鏡子看自己本來的面目，

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

看見，走後，隨即忘了他的相貌如何。

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

惟有詳細察看那全備使人自由之律法的，並且時常如此，

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

在神我們的父面前，那清潔沒有玷污的虔誠，

4. Luke 4 : 14, 15

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

耶穌滿有聖靈的能力回到加利利，他的名聲就傳遍了四方。

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

他在各會堂裡教訓人，眾人都稱讚他。

5. Luke 10 : 25-37

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

有一個律法師，起來試探耶穌說：夫子，

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

耶穌對他說：律法上寫的是甚麼，你念的是怎樣呢？

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

他回答說：你要盡心，盡性，盡力，盡意，愛主你的神，

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

耶穌說：你回答的是，你這樣行，就必得永生。

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

那人要顯明自己有理，就對耶穌說：誰是我的鄰舍呢？

30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

耶穌回答說：有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，落在強盜手中，

31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

偶然有一個祭司，從這條路下來，看見他就從那邊過去了。

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

又有一個利未人，來到這地方，看見他，也照樣從那邊過去了。

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

惟有一個撒瑪利亞人，行路來到那裡，看見他就動了慈心，

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

上前用油和酒倒在他的傷處，包裹好了，扶他騎上自己的牲口，

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

第二天拿出二錢銀子來，交給店主說：你且照應他，此外所費用的，

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

你想，這三個人哪一個是落在強盜手中的鄰舍呢？

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

他說：是憐憫他的。耶穌說：你去照樣行吧。

6. Luke 6 : 47-49

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

凡到我這裡來，聽見我的話就去行的，我要告訴你們他像甚麼人，

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

他像一個人蓋房子，深深的挖地，把根基安在磐石上，

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

惟有聽見不去行的，就像一個人在土地上蓋房子，沒有根基，

7. Luke 22 : 7-18

7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
除酵節，須宰逾越羊羔的那一天到了。

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

耶穌打發彼得，約翰，說：你們去為我們預備逾越節的筵席，

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

他們問他說：要我們在那裡預備。

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

耶穌說：你們進了城，必有人拿著一瓶水迎面而來，你們就跟著他，

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

對那家的主人說：夫子說：客房在那裡，

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裡預備。

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

他們去了，所遇見的，正如耶穌所說的，

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

時候到了，耶穌坐席，使徒也和他同坐。

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

耶穌對他們說：我很願意在受害以先，和你們吃這逾越節的筵席。

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

我告訴你們，我不再吃這筵席，直到成就在神的國裡。

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

耶穌接過杯來，祝謝了，說：你們拿這個，大家分著喝。

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。

8. John 21 : 1(to;), 14-17

1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias;

這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊，又向門徒顯現，

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

耶穌從死裡復活以後，向門徒顯現，這是第三次。

15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

他們吃完了早飯，耶穌對西門彼得說：約翰的兒子西門，

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

耶穌第二次又對他說：約翰的兒子西門，你愛我嗎？彼得說：主阿，

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

第三次對他說：約翰的兒子西門，你愛我嗎？

9. John 14 : 15

15 If ye love me, keep my commandments.

你們若愛我，就必遵守我的命令。